

**ТРОПАРЬ ВЕЛИКОЙ ПЯТНИЦЫ
В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ПЕРЕВОДАХ
МИТРОПОЛИТА ИОНАФАНА (ЕЛЕЦКИХ)**

Глас 4

Русский перевод

Искупил *Ты* нас от клятвы (*отвергнутой, пренебреженной*) заповеди¹ / честною (*драгоценной*) Твоею кровию. / Кресту пригвожденный и копием пронзенный, / *Ты* источил людям бессмертие².
/ Спасе наш, слава Тебе! /

Украинский перевод

Відкупив *Ти* нас від закляття (*відкинутої, зневаженої*) заповіді / чесною (*дорогоцінною*) Твоєю Кров'ю / Цвяхами хресту прибитий і списом простромлений, / *Ти* людям став струїти (*або: став джерелом*) безсмертя. / Спасе наш, слава Тобі! /

¹ Речь идёт о нарушении заповеди, данной Богом Адаму и Еве в земном Раю: не вкушать без Его воли плодов таинственного гносеологического Древа познания Добра и Зла.

² Безсмертие – нарочитое старое написание приставки.